

ROMANIZATION SYSTEM FOR KOREAN

McCune-Reischauer System (with minor modifications) BGN/PCGN Agreement

The BGN/PCGN system for romanizing Korean was devised by G.M. McCune and E.O. Reischauer, and was originally published in the *Transactions of the Korea Branch of the Royal Asiatic Society*, Volume XXIX, 1939. It has been used by the BGN since 1943, and was later adopted for use by the PCGN. A main characteristic of this system is the attempt to represent approximate Korean pronunciation, while systematically converting the Han'gŭl characters to corresponding Roman-script letters. Since Korean pronunciation is often inconsistently represented in Han'gŭl, the McCune-Reischauer conversion tables are rather elaborate, and reverse conversion (from Roman script back to Han'gŭl) presents varied difficulties.

Since the McCune-Reischauer system was first introduced, there have been a number of orthographical developments in Korean, which presents Han'gŭl letter combinations not addressed by the original system. These additional graphic environments have been assessed, and are addressed here.

The Korean language is now principally written in Han'gŭl; exclusively so in the Democratic People's Republic of Korea and extensively so in the Republic of Korea, though there is still characters (Mandarin *hanzi*). There are 24 letters in the Korean alphabet: 14 consonants and 10 vowels. The alphabet was devised in the fifteenth century and, like Hanja characters, Han'gŭl is presented in syl-labic units. An example follows:

¹ E.g. *Concise English-Korean Dictionary Romanized*, by Joan Underwood, Rutland, Vermont 1954.

Korean		Romanization
Left to right	Top to bottom	
부 산	부 산	Pusan
Note: While Korean script may be written horizontally or vertically, romanization will always be written from left to right		

The tables which follow provide for the romanization of the Han'gŭl

The Korean language comprises several quite disparate dialects, but Han'gŭl spelling has become largely standardized in recent decades. For more information on the standardization of Han'gŭl spelling, read "Rules for the Unification of Spelling to Conform to the Unified System" (1937) by the Korean Language Research Society. A characteristic which renders the romanization process difficult, however, is the retention of historical and/or morphological spellings in numerous words at the expense of consistent representation of phonology.

For names written in Hanja characters and not available in Han'gŭl, it is necessary to convert the characters to the Han'gŭl or make use of a Korean-English dictionary which gives con-version to the romanized forms.

In cases where the names or name elements are not contained in a Korean-English dictionary it is necessary to find the Han'gŭl equivalents of Hanja characters in a Korean-character-to- Han'gŭl dictionary, and then romanize them by use of the Han'gŭl-to-roman tables. *The Guide to Geographical Names in Korean (Chōsen)*, Special Publication No. 51, Board on Geographic Names, Department of the Interior, Washington, July 1945 (out of print) contains a table, pages 25-50, which can be used for this purpose.

Romanization of simple consonant and vowel sounds

The first table gives the romanizations for Korean consonants when they appear at the beginning or end of a word. The second gives the romanizations for Korean vowels. For both tables, the first given romanization is to be employed except in those graphic environments which are covered by subsequent tables. To determine the correct romanization for Korean consonants within a word, reference to the subsequent tables must be made.

Consonant characters		
Han'gŭl	Romanization	
	Beginning of word	End of word
ㄱ	k	k
ㄴ	n, not <i>romanized</i>	n
ㄷ	t, ch	t
ㄹ	n, not <i>romanized</i>	l
ㅁ	m	m
ㅂ	p	p
ㅅ	s, sh	t
ㅇ	not <i>romanized</i>	ng
ㅈ	ch	t
ㅊ	ch'	t
ㅋ	k'	k
ㅌ	t'	t
ㅍ	p'	p
ㅎ	h	not <i>romanized</i>
ㄲ	kk	k
ㄸ	tt	t
ㅃ	pp	p
ㅆ	ss	t
ㅊ	tch	t
ㄺ		k
ㄻ		p

TABLE 1

Vowel characters	
Han'gŭl	Romanization
ㅏ	a
ㅑ	ya, a
ㅓ	ō
ㅕ	yō, ō
ㅗ	o
ㅛ	yo, o
ㅜ	u
ㅠ	yu, u
ㅡ	ŭ
ㅣ	i
ㅞ	ae
ㅟ	yae
ㅢ	e
ㅤ	ye, e
ㅦ	oe
ㅨ	wi, i
ㅩ	ŭi, i
ㅪ	wa
ㅫ	wō
ㅬ	wae
ㅭ	we

TABLE 2

Romanization of consonant clusters

This table, based on the McCune-Reischauer System with some additions, shows the romanizations that are to be employed for word-medial consonant clusters. For these word-medial clusters, characters ending syllables are listed in the left-hand column and characters starting succeeding syllables are listed in the top row. Where multiple romanizations options are given, the romanization is affected by the subsequent vowel; see Table 4.

SYLLABIC INITIALS																			
	ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ	ㅍ
ㄱ	kk	ngn	kt kch	ngn	ngm	kp	ks ksh	g	kch	kch'	kk'	kt' kch'	kp'	kh	kk	kt	kpp	kss	ktch
ㄴ	n'g	nn	nd nj	ll	nm	nb	ns nsh	n	nj	nch'	nk'	nt' nch'	np'	nh	nkk	nt	npp	nss	ntch
ㄷ	kk	nn	tt	nn	nm	pp	ss	d	tch	tch'	tk'	tt'	tp'	th	tkk	tt	tp	tss	tch
ㄹ	lg	ll	lt lch	ll	lm	lb	ls lsh	r	lch	lch'	lk'	lt' lch'	lp'	rh	lkk	lt	lpp	lss	ltch
ㅁ	mg	mn	md mj	mn	mm	mb	ms msh	m	mj	mch'	mk'	mt' mch'	mp'	mh	mkk	mt	mpp	mss	mtch
ㅂ	pk	mn	pt pch	mn	mm	pp	ps psh	b	pch	pch'	pk'	pt' pch'	pp'	ph	pkk	pt	pp	pss	ptch
ㅅ	kk	nn	tt tch	nn	nm	pp	ss ssh	d	tch	tch'	tk'	tt' tch'	tp'	th	tkk	tt	tp	ss	tch
ㅇ	ngg	ngn	ngd ngj	ngn	ngm	ngb	ngs ngsh	ng	ngj	ngch'	ngk'	ngt' ngch'	mgp'	ng	ngkk	ngt	ngpp	ngss	ngtch
vow- el	g	n	d j	r	m	b	s ssh		j	ch'	k'	t' ch'	p'	h	kk	tt	pp	ss	tch
ㅈ	kk	nn	tt	nn	nm	pp	ss	d	tch	tch'	tk'	tt'	tp'	th	tkk	tt	tp	ss	tch
ㅊ	kk	nn	tt	nn	nm	pp	ss	d	tch	tch'	tk'	tt'	tp'	th	tkk	tt	tp	ss	tch
ㅋ	kk	ngn	kt	ngn	ngm	kp	ks	k	kch	kcch'	kk'	kt'	kp'	kh	kk	kt	kpp	kss	ktch
ㅌ	kk	nn	tt	nn	nm	pp	ss	d	tch	tch'	tk'	tt'	tp'	tk	tkk	tt	tp	ss	tch
ㅍ	lg	ngn	kt kch	ngl	ngm	kp	ks ksh	lg	kch	kch'	lk'	kt' kch'	kp'	lkh	lkk	kt	kpp	kss	ktch
ㅑ	mg	mn	md mj	ml	lm	mb	ms msh	lm	mj	mch'	mk'	mt' mch'	mp'	mh	mkk	mt	mpp	mss	mtch
ㅓ	pk	mn	pt pch	ml	mm	lb	ps psh	lb	pch	pch'	pk'	pt' pch'	lp'	lph	pkk	pt	lpp	pss	ptch
ㅕ	nk	nn	nt	nl	nm	nb	ns	nj	nj	nch'	nk'	nt'	np'	nh	nkk	nt	npp	nss	ntch
ㅗ	nk	nn	nt	nl	nm	nb	ns	nh	nj	nch'	nk'	nt'	np'	nh	nkk	nt	npp	nss	ntch

TABLE 3

SYLLABIC INITIALS																				
SYLLABIC INITIALS		ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ
	ㅝ	pk	pn	pt	pl	pm	pp	ps psh		pj	pch'	pk'	pt'	pp'	ph	pkk	ptt	pp	pss	ptch
	ㅖ	kk	ngn	kt kch	ngn	ngm	kp	ks ksh	g	kch	kch'	kk'	kt' kch'	kp'	kh	kk	kt	kpp	kss	ktch
	ㅙ	kk	nn	tt	nn	nm	pp	ss	s	tch	tch'	tk'	tt'	tp'	th	tkk	tt	tp	tss	tch
	ㅚ	pk	mn	pt pch	mn	mm	pp	ps psh	p	pch	pch'	pk'	pt' pch'	pp'	ph	pkk	ptt	pp	pss	ptch
	ㅜ	k'	n	t' ch'	r	m	p'	s	h	ch'	ch'	k'	t' ch'	p'	h	kk	tt	pp	ss	tch
	ㅟ	lk'	ll	lt' lch'	ll	lm	lp'	ls lsh	rh	lch'	lch'	lk'	lt' lch'	lp'	rh	lkk	ltt	lpp	lss	ltch

TABLE 3 (Continued)

Complex consonant plus vowel romanizations

Each romanization shown in the following table represents the combination of a Korean consonant character (shown in the left-hand column) plus a Korean vowel character shown in the top row. This table shows irregular consonant+vowel romanizations.

Where more than one option is given, the first romanization preceding a dotted line is to be used at the beginning of word-initial syllables; a romanization following a dotted line is to be used at the beginning of non-word-initial syllables.

Some of the non-initial syllables give various romanization options. The appropriate romanization for these syllables is affected by the preceding syllable's consonant-final. For these syllables, this table should be used in conjunction with the consonant table (Table 3), first making reference to that table.

PRECEDING CONSONANT CHARACTER	FOLLOWING VOWEL CHARACTERS																					
			ㅏ		ㅑ		ㅓ		ㅕ		ㅗ		ㅛ		ㅜ		ㅠ		ㅡ		ㅣ	
	ㄱ																ki		ki gi			
	ㄴ		ya	nya lya	yŏ	nyŏ lyŏ	yo	nyo lyo	yu	nyu lyu	i	ni li	ye	nye lye			ni	ni li				
	ㄷ		cha	cha ja	chŏ	chŏ jŏ	cho	cho jo	chu	chu ju	chi	chi ji	che	che je			ti	ti di				
	ㄹ		ya	rya nya lya	yŏ	ryŏ nyŏ lyŏ	yo	ryo nyo lyo	yu	ryu nyu lyu	i	ri ni li	ye	rye nye lye			ni	ri ni li				
	ㅁ														mi		mi					
	ㅂ														pi	pi bi	pi	pi bi				
	ㅅ		sa		sŏ		so		su		si		se		shwi		si		shwi			
	ㅈ		cha	cha ja	chŏ	chŏ jŏ	cho	cho jo	chu	chu ju			che	che je			chi	chi ji				
	ㅊ		ch'a		ch'ŏ		ch'o		ch'u				ch'e				ch'i		ch'wi		ch'we	
	ㅋ																k'i					
	ㅌ		ch'a		ch'ŏ		ch'o		ch'u		ch'i		ch'e				t'i					
ㅍ														p'i		p'i						

TABLE 4: IRREGULAR CONSONANT PLUS VOWEL

Notes

1. At the end of a syllable, the character ㅇ should be romanized **ng**, as in the following example:

장항 → **Changhang**

At the beginning of a syllable, the character ㅇ is silent and **should not** be romanized. An example follows:

여수 → **Yŏsu**

2. Syllable boundaries within words are not reflected in romanization. In the different types of syllables shown in the table below, **C** represents any consonant character, **V** represents any vowel character and / represents a syllable boundary.

Han'gŭl	장 항	일 영	안 양	넙 다
Syllable boundaries	CVC/CVC	CVC/CVC	CVC/CVC	CVCC/CV
Romanization	Changhang	Iryŏng	Anyang	Nŏpta

3. Euphonic changes occurring within a word, including between the specific and generic of a geographical name, should be reflected in romanization. Generic terms are usually seen separated from the name by a hyphen and with a lower case initial letter rather than as a separate word:

한라산 → **Halla-san**

경상북도 → **Kyŏngsang-bukto**

충청남도 → **Ch'ungch'ŏng-namdo**

Intentionally Left Blank